

HẬU XUẤT A DI ĐÀ KỆ

Đại Chánh (Taisho) vol. 12, no. 373

Hán dịch: Khuyết danh

Phiên âm & Lược dịch: Nguyễn Tánh & Nguyễn Hiến

Hiệu đính: Thích Nữ Tuệ Quang (02-2007)



Tuệ Quang Wisdom Light Foundation

PO Box 91748, Henderson, NV 89009

Website <http://www.daitangvietnam.com>

Email info@daitangvietnam.com

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>
Nguyễn Tánh Trần Tiễn Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiễn Huyền Phiên Âm và Lược Dịch
Sun Apr 30 22:04:09 2006
Thích Nữ Tuệ Quảng dịch.

Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 373 後出阿彌陀佛偈
Taisho Tripitaka Vol. 12, No. 373 hậu xuất A Di Đà Phật kệ

CBETA Chinese Electronic Tripitaka V1.9 (UTF-8) Normalized Version, Release
Date: 2004/09/15

Thích Nữ Tuệ Quảng hiệu đính

No. 373

後出阿彌陀佛偈

Hậu xuất A Di Đà Phật kệ

HẬU XUẤT A DI ĐÀ PHẬT KỆ.

古舊錄云闕譯人名今紀後漢錄

Cổ cụ lục vân khuyết dịch nhân danh kim kỉ Hậu Hán lục
Bản văn xưa cũ thì khuyết danh, đây là bản ghi lại vào đời Hậu Hán

惟念法比丘

Duy niệm Pháp ti khuu

Tỷ-kheo chỉ niệm Pháp

發願喻諸佛

Phát nguyện dụ chư Phật

Phát nguyện giống chư Phật

世世見諸佛

Thế thế kiến chư Phật

Đời đời thấy chư Phật

不廢宿命行

Bất phế túc mạng hành

Chẳng bỏ việc đời trước

世界名清淨

Thế giới danh thanh tịnh

Thế giới tên Thanh tịnh

國界平夷易

Quốc giới bình di dịch

Cõi nước bằng đi dễ

寶樹若干種

Bảo thụ nhược can chủng

Cây báu bấy nhiêu loại

本莖枝葉花

Bổn hành chi diệp hoa

Gốc thân cành lá hoa

順風日三動

Thuận phong nhật tam động

Theo gió ngày ba lần

墮地如手布

Đọa địa như thủ bố

Rơi xuống như tay vải

一切無諸山

Nhất thiết vô chư sơn

乃從世饒王

Nãi tông Thế nhiều Vương

Bèn theo vua Thế Nhiều

誓二十四章

Thệ nhị thập tứ chương

Thệ nguyện hai bốn điều

姦數無有量

Cái số vô hữu lượng

Tường tận số không lường

功德遂具成

Công đức toại cụ thành

Công đức được đầy đủ

得佛號無量

Đắc Phật hiệu vô lượng

Danh hiệu Phật Vô Lượng

豐樂多上人

Phong lạc đa thượng nhân

Thịnh vượng nhiều Thượng nhân

羅列叢相生

La liệt tùng tương sanh

Rậm dày cùng sinh trường

種種各異香

Chủng chủng các dị hương

Mỗi thứ hương khác nhau

翕習如花生

Hấp tập như hoa sanh

Tập hợp như hoa sanh

雜廁上普平

Tạp xí thượng phổ bình

Xen kẽ đều trên đất

海水及諸源

Hải thủy cập chư nguyên

Tất cả không có núi
但有河水流
Đã hữu hà thủy lưu
Chỉ có nước sông chảy
天人入水戲
Thiên Nhơn nhập thủy hí
Trời người đùa trong nước
令水齊胳膊
Lệnh thủy tề ca kiên
Khiến nước lên đến vai
佛壽十方沙
Phật thọ thập phương sa
Phật thọ nhiều vô số
菩薩及弟子
Bồ Tát cập đệ-tử
Bồ Tát và đệ tử
若欲見彼佛
Nhược dục kiến bỉ Phật
Nếu muốn thấy Phật kia
有疑在胎中
Hữu nghi tại thai trung
Có nghi ở trong thai
不疑生基坐
Bất nghi sanh cơ tọa
Không nghi ngồi nền nhà
願欲遍十方
Nguyện dục biến thập phương
Nguyện đi khắp mười phương
惟念彼菩薩
Duy niệm bỉ Bồ Tát
Chỉ niệm Bồ Tát kia
本行如此致
Bổn hành như thử trí
Bổn hạnh như tới đây
佛興難得值
Phật hưng nan đắc trị
Phật hưng khó được gặp
講說士難遇
Giảng thuyết sĩ nan ngộ
Người thuyết giảng khó gặp
若後遭末世
Nhược hậu tao mạt thế
Nếu sau gặp thời cuối
當共建擁護
Đương cộng kiến ủng hộ
Phải cùng xây, ủng hộ
佛能說此要
Phật năng thuyết thử yếu
Phật thường nói điểm này
受此無量福
Thọ thử vô lượng phúc
Nhận vô lượng phúc đức
後出阿彌陀佛偈
Hậu xuất A Di Đà Phật kệ

Nước biển và các nguồn
音響如說經
Âm hưởng như thuyết Kinh
Âm vang giống lời Kinh
在意所欲望
Tại ý sở dục vọng
Tùy chỗ ý mong muốn
意願隨念得
Ý nguyện tùy niệm đắc
Tùy ý nguyện sẽ được
光明普無邊
quang-minh phổ vô biên
Ánh sáng chiếu vô biên
不可算稱量
Bất khả toán xưng lượng
Không thể tính, xưng, lường
莫疑亦莫忘
Mạc nghi diệc mạc vong
Chớ nghi cũng chớ quên
不合五百年
Bất hợp ngũ bách niên
Không bằng năm trăm năm
叉手無量前
Xoa thủ vô lượng tiền
Chấp tay trước Vô Lượng
須臾則旋還
Tu du tắc toàn hoàn
Giây lát liền trở lại
姪劫作功勤
Cai kiếp tác công cần
Trọn kiếp làm công đức
得號會世尊
Đắc hiệu hội Thế tôn
Được gặp đức Thế Tôn
須臾會難聞
Tu du hội nan văn
Giây lát chúng khó nghe
受學人難得
Thọ học nhân nan đắc
Người thọ học khó được
法欲衰微時
Pháp dục suy vi thời
Khi pháp sắp muốn diệt
行佛無欲法
Hành Phật vô dục Pháp
Hạnh Phật, pháp Vô dục
各各勤思行
Các các cần tu hành
Mỗi mỗi cần nghĩ, làm
世世稽首行
Thế thế khể thủ hành
Đời đời thường vâng làm.

Ra sau Kệ Phật A-di-đà.

=====

TUỆ QUANG 慧光 FOUNDATION <http://www.daitangvietnam.com>
Nguyễn Tánh Trần Tiến Khanh & Nguyễn Hiền Trần Tiến Huyền Phiên Âm và Lược Dịch
Sun Apr 30 22:04:10 2006

=====